

# Testimonios de Nuestra Frontera

A collection of poetry and prose by participants in creative writing workshops at the LUPE center in Alton, TX

Edited by  
MaryRuth Chen  
Kristina Y. Zavala

Translations by  
MaryRuth Chen  
Kristina Y. Zavala

Journal title by Participants  
Cover Design and Photographs by  
Workshop Participants

**2011**

The writings showcased in this book are centered on the ideas of community and identity. Through these writings, the authors have explored the idea of finding their space in the community and establishing a sense of place for themselves.

-the editors

©*Testimonios de Nuestra Frontera*, Fall 2011. All rights reserved.  
Permission to reproduce any of these drawings or written works, except for brief quoted text, must be obtained in writing from the individual authors or the producers of this work.

For further information please contact

MaryRuth Chen  
Program Coordinator  
mrchen@broncs.utpa.edu

# Table of Contents

## **Alfredo**

I am a student...27

## **A.C.**

Uno de mis mejores momentos...31      One of my best moments...  
31

Uno de mis mejores momentos 39      One of my best moments 39

## **MaryRuth Chen**

Today I saw Atzlan 6

## **Matilde Diaz**

Analizo y pienso en por que... 7      I think and wonder why...7

En un vivero llamado el mundo...9      In a nursery called world...10

## **Ezequiel**

Recuerdos 27      Memories 27      Dear Mama...43      Cross Poem 50

## **Annette A. Garcia**

Acción sin recompense 8      Action without Reward 8

Cambios en mi comunidad 40      Changes in my community 40

## **Gloria G. Garza**

Yo soy...32      I am...32      Mi nombre es...33

My name is...35      Lotería – El Valiente 41      Cross Poem 49

## **Francisco Gomez**

Una experiencia...11      An experience...11

## **Eden Diaz Hernandez**

Pues un día amaneció...12      Well one morning...12

## **Isabel Hernandez**

En agosto de 1999...13      August 1999...13

## **Josefina Hinojosa**

Un gran momento 14      A Great Moment 14      En la colonia...15

In the neighborhood...15      Soy de...38

## **Juanita**

Mi nombre es...16      My name is...16

Cuando yo tenía como 10 años...17

When I was about 10 years old...17      En mi casa...31

At my house...31      Mi nieta querida...45

My beloved granddaughter...45

**Julie**

Yo soy madre...26 I am mother...26 La foto...26  
This picture...26

**Francisco B. Martinez**

Agonia...18 Agony...18

**Sandra Martinez**

Cuando yo era estudiante...19 When I was a student...19

**Mely**

Recuerdo...21 I remember...21 Mis recuerdos...28

My memories...28 Mi nombre es...37

My name is...37

**Y.O.**

Una experiencia...29 An experience...29 Talvez...30

Maybe...30 Un deseo...32 A wish...32

Una experiencia...38 An experience...38 Cross Poem 51

**Belia Perez**

Carta para mi hija, Ana Gabriela 44

**Edna A. Perez**

Cuando yo me case...20 When I got married...20

**Blanca Alicia Quintanilla**

Recuerdo...22 I remember...22

**Pedro Leonardo Ramirez**

Cuando tenía 15 años...23 When I was 15 years old...23

**Adali Rodriguez**

Soy Adali 46 I am Adali 47

**Cindy Rosales**

Soy 39 La Felicidad y el Interés 42

**Beatriz Adriana Sierra**

Quien Soy Yo...24 Who am I...25

**Martha Elena Trevino**

Lotería 48 Cuando yo cruce...48 When I crossed...48

Soy...48

**Temo**

Recuerdo...29 I remember...29 I am...37 I thought...37

**Margarita Vasquea**

I want you...44 I am...44 LUPE...44

# Introduction

Working with LUPE gave me the experience of a lifetime. I am sure the students benefitted from having me hold their class, however, I feel I benefitted more. The fact that I had to develop my own prompts and read the students' writings really inspired me. I tried my absolute best to think about prompts that would inspire them to write as well as connect them with their inner self all while applying what I have learned throughout my undergraduate classes. If all the LUPE students committed themselves, I knew that I had to commit myself toward helping my community.

-Isaac Trevino

Program Facilitator

# Mission Statement

Testimónios De Nuestra Frontera is committed to closing the literacy gap in all communities. Many of our participants are farm workers and immigrants who have experienced social injustice. Participants gain skills and knowledge needed to help them find their voice in the community. Through their personal written testimonios, poetry, and creative ideas, participants will be empowered to help effect social change. Our writing workshops teach writing across the margins of life—through the lens of social justice.

## Today I Saw Atzlan

Today I saw a room full of people.

I saw,

tired eyes

Sunburned faces

Dirt embedded fingernails..

I saw,

Smiling faces

Reciting the Pledge of Allegiance

Then in unison—*Si se puede !*

These are those.

Those who's swimming pool, golfing, picnicking, day in the park

Is the image at the end of the onion field where they work,

Those who see their dreams

on the trees they prune, the yards they clean,

in the game room, in the bedrooms, in the kitchen, of the house

they clean.

Those whose fourteen hour work day comes to an end in this

room.

Those who come to learn to say—*I can, you can, we can—*

These are Those who have learned to have their voices heard.

Today, I saw Aztlan.

*MaryRuth Chen*  
*Lupe General Meeting*  
*June 2011*

Analizo y pienso en por que...

Si los hombres tienen corazón para ayudar al prójimo

Si los hombres se quitan el sombrero ante una mujer

Si los hombres nos abren la puerta del automóvil

Si los hombres nos regalan flores

Porque no quieren entender la igualdad de derechos de la mujer?

En lo personal, me gustaría que en mi país, ciudad, y comunidad fuéramos un solo equipo, una sola iglesia, para que juntos pudiéramos introducir una materia en todo nivel educativo en donde se les enseñe a los niños el valor de igualdad.

\*\*\*

I think and wonder why...

If men have the heart to help others,

If men remove their hat before a woman,

If men open the car door for a lady,

If men give us flowers,

Why don't they want to understand

Women have equal rights?

Personally I would like to see that in my Country, City, and Community, we are a single team, a single church, so that together we can introduce a subject matter at all levels of education where children are taught the value of equality.

*Matilde Díaz*

### **Acción sin recompense**

Tampico, noche de verano. Nina (yo) de 10 años.

Afuera en el patio de la casa. Pasa un señor mayor, sucio y borracho. No sabía que estaba borracho – solo que él tenía hambre. Él quería comida.

Yo le dije que yo le daba algo, le dije que entrara a mi casa. La señora de la cocina se enojó y le hablo a mi mamá.

Mamá le dijo a la señora que le diera de comer y a mí me dieron una buena reganada y también me dio una lección de cómo tener compasión sin poner en peligro a otros.

\*\*\*

### **Action without Reward**

Tampico, summer night, little girl—me—10 years old.

Outside in the yard, an older man is passing. He is dirty and drunk. I didn't know he was drunk just that he was hungry. He wanted food.

I told him I would give him some, I told him to enter my house. The cook got angry and called my mother.

My mother told the cook to give him some food and gave me a good scolding and a lesson on how to have compassion without endangering others.

*Annette A. Garcia*

En un vivero llamado el mundo asistían un pino  
y una palma;  
El pino sonaba con adornar un hermoso jardín.  
La palma con adornar la entrada.  
El pino sonaba en crecer muy grande.  
La palma sonaba con alcanzarle.  
Los dos cuando platicaban  
Tenían las mismas ideales  
El tiempo parecia corto cuando ellos platicaban  
El pino jamas se dio cuenta que ella cada dia  
mas se enamoraba.  
El pino crecio muy alto, y de la palma se olvido  
Vinieron tempestad y tormenta y una de ellas se  
lo llevo  
La palma en su mundo estaba muy bien plantada  
Huracanes y tormentas no pudieron hacerle nada  
La palma hoy en su mundo luce muy bonita  
Cuidando y dándole sombra a dos de sus palmi-  
tas.

*Matilde Diaz*

In a nursery called world were a pine and a  
palm.  
The pine dreamed of decorating a beautiful  
garden.  
The palm dreamed of adorning the entrance.  
The pine dreamed of growing tall  
The palm dreamed of reaching the pine  
When the two talked, they had the same ideals.  
Time became short when they talked,  
The pine never realized she fell more in love  
every day,  
The pine grew very tall, and of the palm, he  
forgot  
Tempests and storms came and took the pine.  
The palm in her world, was very well planted.  
Hurricanes and storms, Could not do anything  
to her.  
Today, the palm looks very nice.  
Caring for and giving shade to her two little  
palms.

*Matilde Díaz*

Una experiencia que me está tocando vivir es el haber llegado a este país y no saber hablar inglés, ya que este es muy indispensable para lograr el éxito. Por eso me he propuesto luchar por aprender a hablarlo, creo que echándole ganas, lo puedo superar. Otra barrera es la de no poder encontrar trabajo estable. Yo creo que esto es causa de la inestable situación económica que está pasando este país. También sé que en algún momento se recuperara el país y las cosas podrán cambiar para una mejoría.

\*\*\*

An experience I have had to live is arriving in the country and knowing how to speak English as it indispensable in order to be successful. That is why I am determined to learn. I know that if I try—I can do it. Another barrier for me is not being able to find a stable job. I believe that the unstable economic situation of this country is the reason. I also know that any moment, the country will recover and things will change for the best.

*Francisco Gomez*

Pues un día amaneció y yo tenía que ir a trabajar. Una amiga me dijo que si me acompañaba y le dije que sí. Cuando regresábamos a la casa llovió tan fuerte que el carro se me inundó de tanta agua. Ya no sabíamos cómo salir del carro porque parecía una canoa. Y unos señores que andaban por ahí ayudaron a mover mi carro. Yo quede muy agradecido por ese acto de ayuda.

\*\*\*

Well one morning, I had to go to work. A friend asked if she could go with me and I said yes. On our way back home, it rained so hard that my car got flooded inside. We didn't know how to get out of the car—it was like a canoe. And some men who were around there helped move my car. I was very grateful for their act of kindness.

*Eden Diaz Hernandez*

En agosto de 1999 cuando yo iba para norte Carolina, me fui caminando por el monte. Caminamos toda la noche y como a las 5 de la mañana del otro día nos perdimos otra muchacha y yo. Teníamos mucho miedo a las víboras porque las mirábamos pasar. También teníamos hambre y sed pero afortunadamente nos encontró la migración y así es como volvimos a la gloria ya que yo pensaba solo en mis hijos porque los había dejado en México. Este tiempo que he vivido en estados unidos nos ha ido bien a mí y a mis hijos. Ellos han estudiado, están en el colegio, y tenemos nuestra casa. Lo principal es que estamos juntos y con mucha salud... gracias a Dios.

\*\*\*

August 1999, I was going to North Carolina. I walked through the woods. We walked all night and around 5 in the morning the following day, another girl and I got lost. We were very afraid of snakes because we could see them. Also, we were hungry and thirsty. Fortunately border patrol found and returned us to Glory—home—all I could think of was my children because I had left hem in Mexico. During the time I have lived in the United States, things have been good for me and my children. They have studied, are in college, and we have our own home. The most important thing is that we are together and are healthy... thanks to God.

*Isabel Hernandez*

### **Un gran momento**

Tuvimos un accidente. Íbamos saliendo de la casa de mi Hermana y una camioneta nos chocó y la camioneta quedo con las llantas hacia arriba, y le doy gracias a Dios que a nosotros que viajábamos en carro solamente tuvimos golpes leves, pero cuando fuimos auxiliar a los de la camioneta ya no estaban, habían salido para huir de la policía.

\*\*\*

### **A Great Moment**

We were in an accident. We were leaving my sister's house and truck hit us. The truck was turned with tires facing up. I thank God that even though we were in a car, we had minor injuries, but when we went to help the people in the truck, they were gone—they fled the police.

*Josefina Hinojosa*

En la colonia donde vivimos carecemos de alumbrado público, también recipiente de basura para toda la colonia, ya que mucha gente va y tira la basura en la colonia. También me gustaría que apoyaran a todos los estudiantes inmigrantes que trajimos de pequeños y que hoy en día son estudiantes universitarios- para que les aprobaran la ley de migración, porque son el futuro de E.E.U.U. y que ya también tienen hijos nacidos aquí en E.E.U.U..

\*\*\*

In the neighborhood where I live, we need street lights and dumpsters to keep people from dumping trash throughout the neighborhood. I would also like to see immigrant students that have been here since they were small and are now university students receive more support by approving migratory laws that will help them because they are the future of the United States and many of them now have children that were born here.

*Josefina Hinojosa*

Mi nombre es Juanita Martínez. Soy de San Luis, Potosí, México. En mi casa vivimos mi esposo, Benjamín y yo. Tengo 3 hijos, dos hombres y una mujer. Mi hijo, Juan está casado y tiene 2 hijos. Mi hija, Verónica, se acaba de casar, y mi hijo menor estudia en Austin. Me gusta leer, mirar novelas, regar mis flores, jugar con mis muñecas en su casa de muñecas, y jugar pelota con mi perrita, muñeca. Tengo gallinas, gallos, gansos, y patos.

\*\*\*

My name is Juanita Martínez. I am from San Luis, Potosi, Mexico. My husband, Benjamin and I live alone at home. I have 3 children, 2 boys and a girl. My son, Juan, is married and has 2 children. My daughter, Veronica, just got married, and my youngest son studies in Austin. I like to read, watch novelas, water my flowers, play with dolls and dollhouse, and play ball with my dog, doll. I have chickens, roosters, geese, and ducks.

*Juanita*

Cuando yo tenía como 10 años vivía en un rancho donde había un río. Un día había llovido mucho y mi hermano Juan andaba pasteando las vacas. Hacía mucho calor y se metió a bañar al río. El río estaba muy crecido. Había un árbol de Sauz que sus ramas caían en el agua. Mi hermano se estaba ahogando y yo de casualidad fui al río y lo mire agarrado de las ramas. Corrí tratando de ayudarlo y como pude, agarre un palo y se lo di y lo ayude a salir. Desde entonces cuando llueve y oigo caer una gota de agua en un bote lo recuerdo.

\*\*\*

When I was about 10 years old, I lived in a ranch where there was a river. One day, it had rained a lot and my brother, Juan, had taken the cattle to pasture. It was very hot so he got in the water. The crest of the river was very high. The branches of an oak tree were touching the water. My brother was drowning. I happened to be by the river when I saw him holding on to the branches. I ran and grabbed a stick to help pull him out. Since then, every time it rains and I hear rain-drops hit a can, I remember that incident.

*Juanita*

**Agonia...**

Recordando tu amor se me va la vida  
Añorando tu calor  
Sufriendo mi agonía  
Tu ausencia es cruel  
Tu olvido mi martirio  
Dime porque me dejaste amor mío  
Dime cómo puedo sacarte de mi vida  
Dime si podré olvidarte vida mía.  
Espero la delicia de tus besos  
Cada vez que recuerdes de mis labios,  
Espero tus besos regresen  
Con eso termina mi agonía.

\*\*\*

**Agony...**

Remembering your love.  
I go through life  
Longing for your warmth  
Suffering my agony  
Your absence is cruel  
Your leaving is tormenting me  
Tell me why you left me my love.  
Tell me how I will forget you my love.  
I wait for the delight of your kisses  
Each time that you think of my lips,  
Remember that when I met you,  
I hoped to return your kisses.  
With this—ends my agony.

*Francisco B. Martínez*

Cuando yo era estudiante, me mandaban a hacer trabajo al hospital de Zona de la ciudad de Monterrey. Un día llegó una señora con su hijo llorando porque le dolía una muela. Me dijo que no tenía dinero para que lo curaran. Yo dije que fuera con la trabajadora social del hospital. Ella fue y la trabajadora social le dijo que no podía ayudarla. La señora regreso conmigo llorando y me contó lo sucedido a mí me dolió tanto que saque dinero de mi bolsa, le pague el tratamiento y yo misma lo atendí. A los pocos minutos la mama y el niño estaban sonriendo y me dieron las gracias—yo soy dentista.

\*\*\*

When I was a student, I would get sent to the area hospital in Monterrey. One day a lady came with her son. He was crying because he had a toothache. She told me she didn't have the money for the treatment. I told her to go speak to the hospital social worker. She went and the social worker told her she couldn't help her. The lady came back crying and told me what had happened. It hurt me to see what was happening so I took money from my purse, paid for the treatment, and I took care of the boy. A few minutes later, the mother and her son were smiling and thanked me—I am a dentist.

*Sandra Martinez*

Cuando yo me case era una felicidad inmensa pero faltaba alguien para que fuera más feliz—un bebe. Cuando yo me embaracé todo era maravilloso. Cuando iba al doctor todo estaba muy bien. En el último mes, me detectaron alta presión. Para mí fue algo muy duro porque me sentía triste porque tenía que decidir en un momento dado la vida mía o la de mí bebe. No sabía si era felicidad o tristeza porque deseaba con mi vida el tener un bebe y me estaban poniendo en una situación muy crítica. Cuando ya me iba a aliviar daba la vida mía por la de mi bebe; pero doy gracias a Dios—El decidió darnos la vida a mi hijo y a mi...gracias Dios.

\*\*\*

When I got married, I was immensely happy, but there was someone missing to make me happier—a baby. When I got pregnant everything was marvelous. When I went to the doctor, things were well. During the last month of the pregnancy, I had high blood pressure. It was very hard for me. I was sad because in any given moment I might have to choose between my baby's life and mine. I didn't know whether I felt happy or sad. With all my life, I wanted to have a baby and I was being placed in a very critical situation. When I was in labor, I wanted to die so my baby could live; but I thank God—He decided to give life to me and my son...thank You God.

*Edna A. Perez*

Recuerdo cuando viaje a Acapulco y a Oaxaca. Hubo una tormenta muy fuerte y el avión de repente y rápido bajo. Toda la gente grito muy asustados porque pensábamos que se iba a estrellar el avión. Duramos muchos días con el hueco en el estómago pero lo que más me preocupaba eran los niños que lloraban del susto. Pero a pesar de todo, el viaje fue muy bonito porque en Oaxaca fuimos a conocer los bonitos bailes tradicionales.

\*\*\*

I remember when I went to Acapulco and Oaxaca. There was a heavy storm and the airplane suddenly descended in altitude. The people were scared and screamed because we thought the airplane was going to crash. For many days we felt an emptiness in our stomach but what worried me the most were the children—they were afraid and crying. Besides everything, the trip was pleasant because in Oaxaca we went to see the beautiful traditional dances.

*Mely*

Recuerdo cuando un amigo corrió a su hijo. Yo le dije al muchacho “no te vayas, quédate con nosotros.” Se quedó con nosotros un tiempo. Paso el tiempo y nuestro hijo tuvo un accidente, murió. Mi amiga dijo déjame tu hijo el más pequeño. Luego ellos nos lo llevaron a la funeraria. Fue algo que no esperaba que sucedería—mi amiga me ayudo con nuestro hijo más pequeño.

\*\*\*

I remember when a friend of mine kicked his son out of the house. I told the young man “don’t go, stay with us.” He stayed with us some time. Time passed and our son had an accident and died. My friend told me to leave my youngest son with them. Later they took him to the funeral home. It was something that I didn’t expect to happen—my friend helped with our youngest son.

*Blanca Alicia Quintanilla*

Cuando tenía 15 años de edad me sucedió una aventura. Eran casi las 5 de la tarde. Iba caminando por mi colonia cuando de repente mire que un coche se echa de reversa en un lugar incorrecto. Estaba un niño en una carriola. Su mama estaba descuidada. Mire que el carro venia hacia él y corrí a quitar al bebe. De pronto su mama se dio cuenta de lo que estaba pasando y se quedó asombrada por lo que hice y me dio las gracias. Me sentí feliz por lo que hice y me marche.

\*\*\*

When I was 15 years old, I had an adventure. It was almost 5 in the afternoon. I was walking through my neighborhood; suddenly I saw a car reversing in an incorrect manner. There a child in a stroller. The mother was distracted. I saw that the car was going toward the baby and I ran to get him out of the way. The mother realized what was happening and was astonished at what I had done and thanked me. I felt happy for what I had done and left.

*Pedro Leonardo Ramirez*

### **Quien Soy Yo...**

Soy una persona sonadora que trata de vivir la vida lo mejor que puedo, aprender lo que aun so se. Me gustan los retos, sobre todo de superación. Me considero capaz de ayudar a quien veo que lo necesita realmente aunque yo me quede en la nada. No soporto ver sufrir a los niños porque ellos apenas empiezan a vivir, a conocer, y a las personas mayores porque ellos tienen el sabor de las cosas y porque ya hicieron lo que tenían que hacer. Ya están cansados del paso del tiempo y es una lástima que no los valoremos como ser humanos, que pensemos que ya son un estorbo para todo mundo. Esa gente lo que no sabe es que no cualquiera llega a esa edad. Es privilegiado el que tiene esa fortaleza y sabiduría. Yo ruego a Dios ver crecer a mis hijos, verlos realizados en la vida y sabré que no ha sido en vano mi sacrificio como amiga y madre.

Con mi güero le pido paciencia y mucho amor mutuo como yo lo siento y espero que me acompañe mucho tiempo porque lo necesito y lo amo. Estoy aprendiendo mucho de él. A su lado estoy madurando más en mis pensamientos y decisiones. Ya no soy esa que todo hacia a la carrera sin pensar si estaba bien o mal. Hoy puedo decir que soy otra.

*Beatriz Adriana Sierra*

**Who am I...**

I am a dreamer who lives life as best as I can, trying to learn what I still don't know. I like a challenge, especially one that will help me excel. I consider myself able to help those in need even if I am left with nothing. I can not stand to see children suffer because they are just beginning to live—to learn—and I don't like to see older people suffer because they have tasted life; they have done what they set out to do; they are tired with time. It is sad that we don't value them as human beings. So many people treat them as if they are just in the way. Not everyone reaches that age. He is privileged who has their wisdom and strength. I beg God will allow me to see my children grown knowing that being a mother and friend was not in vain.

And I pray that my guero will have patience and mutual love. I love him and with him I am learning a lot. I am maturing as a person and learning to make correct decisions. I can honestly say I am a changed person.

*Beatriz Adriana Sierra*

Yo soy madre  
Yo soy Hermana  
Yo soy hija  
Yo no soy débil  
Yo no soy deshonesta  
A mí no me gusta cuando la gente no es agradecida  
Yo nunca dejare de amar a los demás  
Yo soy persistente

\*\*\*

I am mother  
I am sister  
I am daughter  
I am not weak  
I am not dishonest  
I don't like it when people aren't thankful  
I will never stop loving others  
I am persistent.

\*\*\*

La foto que me regalaron es un ejemplo de Sabiduría, Amor, y Paz. Su mirada siempre trae paz a mi ser. En esta foto yo veo el mejor reflejo de paz. Siento la certeza de ser y estar protegida. Escucho un “Te amo. Te protejo, y nunca te dejare ir.” Pienso en lo maravilloso que será el conocerlo. Quiero tener una relación más personal con El.

\*\*\*

This picture someone gave me is an example of Wisdom, Love, and Peace. His look always brings peace to my being. In this picture, I see peace at its best. I feel the comfort that I am protected. I hear an “I love, protect you, and will never let go.” I think of how wonderful it will be to know Him. I want to have a more personal relationship with Him.

*Julie*

I am a student  
I am very tall  
I am happy  
I am not rude  
I am not bad  
I don't like it when people are mean  
I will never steal  
I am a winner  
I am from Veracruz, Mexico  
I live in Alton  
I don't have brothers or sisters  
I am an only child

*Alfredo*

\*\*\*

### **Recuerdos**

Cosas que mas recuerdo, y me llegan al momento es cuando eramos niños y nos juntabamos y disfrutabamos mucho mis hermanos y you jugando soccer en la calle no importaba tanto si tenias o no tenias tenis or zapatos. Lo que importaba era cuanto nos divertiamoas jugando todo el dias.

\*\*\*

### **Memories**

The things that I remember that come to me at this moment is when we were kids and would get together and really enjoyed playing soccer with my brothers in the street. It didn't matter if you did or did not have tennis shoes. What mattered was how much fun we had playing all of the days.

*Ezequiel*

Mis Recuerdos son cuando mis hijos estaban chicos nos  
ibamos para Acapulco todas las vacaciones y pasabamos  
unos dias muy bonitos en copania de los padrinos de mis  
hijos y amigos tambien y en diciembre asiarnos posadas.

Con los niños por la navidad.

Y fueron recuerdos muy bonitos que nunca se olvidan.

Y que ya no se vuelven a Repetir.

\*\*\*

My memories are of when my kids were small and we went to  
Acapulco for all of our vacations and we spent many beau-  
tiful days there with my children's godparents and friends  
also and in December we would go caroling.

With the children for Christmas.

And they were very nice memories I will never forget.

And that I will never repeat.

*Mely*

\*\*\*

Recuerdo una vez cuando tenía 8 años, me caí en una noria  
donde había 5 víboras adentro. Me caí hasta el fondo. Dios me  
ayudo mandando a mi hermano que me ayudo a salir de allí.

\*\*\*

I remember once, when I was 8 years old, I fell in an empty  
well where there were 5 snakes. I fell to the bottom. God  
helped me by sending my brother to help get me out of the  
well.

*Temo*

Una experiencia que le inspire ser quien es hoy.  
Desde pequeño siempre vive cosas muy duras en mi familia,  
con mis padres especialmente y cada que veia esas cosas me  
decia a mi misma que iba a ser todo lo posible por no ser  
igual. Por no ser agresiva, por ser comprensiva y tener confi-  
anza en los demas. Y ahora que estoy cosada ago todo para  
respetar a mi pareja y hablamos siempre del respeto y la con-  
fianza para haci no las timarnos y ser una familia ejemplar.  
Como siempre quise que fuera la mia con mis padres.

\*\*\*

An experience that inspires who you are today.  
Since I was small things have been hard for my family, espe-  
cially my parents and every time I saw these things I told  
myself that I would do everything possible not to be the  
same. For not being aggressive, for not being comprehensive  
and have confidence in others and have faith in others. And  
now that I am married, I do everything to respect my partner  
and always talk of the respect and the confidence so that we  
do not hurt ourselves, and we can be an exemplary family.  
Like I always wanted with my parents.

***Y.O.***

Talvez nunca he hecho algo muy grande pero me a tocado alguna vez cuando encuentro a alguien con su hijo y pidiendo dinero para dar de comer a su hijo y sin pensarlo solo les doy lo que puedo o algunas veces me a tocado a hay gente que solo me pido dinero para no trae para el estacionamiento y sin pensarlo solo se los doy. Para creo que esas cosas te pueden pasar a uno mismo que quisieras que te ayudaron tambien. Por es quieres a pares con. Creo que todos debemos ayudarnos sin pensar a quien o sin esperar que esa misma persona te lo agradezca o sin espero un favor de la misma persona solo hay que hacerlo.

\*\*\*

Maybe I have never done anything very great but I was touched once when I found someone with a child asking for money to feed his son and without thinking I gave him what I could. Or sometimes I found people asking me for money in the parking lot and without thinking I give them money. To think that those things you pass by can help you too. If you want them to. I think we should all help without thinking or without waiting for the same person to thank you or without hope for a favor from the same person, just do it to help.

**Y.O.**

Uno de mis mejores momentos es que en verano fui con mis hermanas y sobrinos a Guanajuato, Mexico hicimos un recorrido pero ahi en especial yo lo recuerdo porque vimos las famosas momias y mi hijo Jimmy tenia como ocho años y el no queria entrar a verlas y el estaba con mucho miedo. Ahora que el tiene 16 años yo le recuerdo y me da mucha risa como el estaba esto es algo que siempre voy a recordar.

\*\*\*

One of my best moments in the summer is when I went with my sisters and nephews to Guanajuato, Mexico. We did a tour there but I remember it especially because we saw the famous mummies and my son Jimmy was about eight years and would not go in to see them and he was very scared. Now that he is 16 years old I remember him giving me a good laugh that he was like that. This is something I will always remember.

*A.C.*

\*\*\*

En mi casa en San Luis Potosí, en la casa había un árbol muy alto y tenia un hoyo en el tronco y mi hermana le gustaba ir a picarle con un palo y salían muchos zapos y días después ella no podía dormir gritaba allí vienen y son muchos y así pasaron muchos días hasta que un día no durmió ni dejo dormir y así pasaron muchas noches hasta que mi abuelita la curo de espanto.

\*\*\*

At my house in San Luis Potosi, at the house there was a tall tree that had a hole in the trunk and my sister liked to tread on it with a stick and a lot of frogs came out and for days after she couldn't sleep, screaming here they come and there are so many and many days passed until one day when she didn't sleep at all and many nights passed like that until my grandmother cured her of her fright.

*Juanita*

Un deseo que tiene para el futuro.

Yo deseo con todo el Corazon que un dia en el futuro todos seamos iguales, que no exista maldad que no existan fronteras. Que todos nos respetemos creo que eso ayudaria a hacer de nuestro planeta un mayor mundo.

\*\*\*

A wish for the future.

I wish with all my heart that one day in the future we will be equal, that there will be no evil and there will be no borders. That we will all respect each other, I think that would help make our world better.

**Y.O.**

\*\*\*

Yo soy una mujer emprendedora.

Yo soy mama de 3 hermosos hijos.

Yo soy esposa.

Yo no soy conformista.

No me gusta cuando las cosas salen mal.

Yo nunca dejaria de fijarme metas.

Yo soy Educadora.

\*\*\*

I am an enterprising woman.

I am a mother of 3 precious children.

I am a wife.

I am not a conformist person.

I do not like it when things go wrong.

I will never stop setting myself goals.

I am an Educator.

**Gloria G. Garza**

Mi nombre es Gloria G. Garza pero desde niña mi familia me llama Lupita.

Yo soy de Gonzalez, Tamaulipas aunque mis primeros 12 años de mi niñez los viví en Reynosa. He vivido la mayor parte de mi vida en el estado de Texas. Me siento muy afortunada de pertenecer a dos diferentes culturas y gozar de dos ciudadanías.

Mis pasatiempos son leer, ir al cine y practicar artes marciales. Mis temas favoritos de lectura son biografías, medicina natural, culturas, religión, historia, negocio y autoayuda. Me pasiona comprar y coleccionar libros. Otro de mis pasatiempos que disfruto es ir al cine. Siento que es un tiempo que puedo reservar para mí, acompañado de una bolsa de palomitas, un perro caliente y mi refresco. Ir al cine me es de gran ayuda para relajarme y al mismo tiempo disfruto de una bonita película. El practicar artes marciales me ha traído muchos beneficios físicos, mentales, y sociales. El entrenamiento requiere de mucha constancia y disci-

plina. Combate el stress ya que en el lapso que estoy en la clase no hay tiempo de pensar en nada más y así puedo descargar las tensiones del día.

En mi casa vive mi esposo Moises el cual tiene un trabajo un poco complicado por razones de horarios. Mi esposo es un hombre trabajador que ama a su familia. Eli tiene 20 años y es mi hijo mayor. En 2 meses terminará su primer año en el colegio. Le gustaría estudiar para Químico o Farmacéutico. Josue es mi segundo hijo el cual tiene 17 años. Espero este año escolar pueda graduar de preparatoria y así comenzar su carrera en el colegio. Mi princesa Yesenia es mi hija menor de tan solo 8 años. Es una niña con mucha energía que le gusta fijarse metas. Le gusta estudiar por lo mismo está en clases avanzadas.

Tengo 5 mascotas..... una Chihuahua de cabeza de manzana que tiene 5 años de edad y pesa solamente 3 libras. El Dogo Argentino es mi perro favorito es blanco y muy tranquilo. Realmente no se su edad ya que llegó a mi casa hace

4 años. También tenemos un pitbull negro que tiene 3 años de edad y le encanta jugar. Desde adolescente me han gustado los caballos así que tengo dos.

Annie es una yegua de cuarto de milla de tan solo 2 años de edad. Es una yegua noble, muy coqueta y inteligente. Me gusta hacerle trenzas ya que las luce muy bien y es la envidia del rancho. Brownie es un hermoso caballo Galiceno de aproximadamente 5 años. Tiene un temperamento algo especial. Es un poco desconfiado pero está aprendiendo adaptarse a la familia. Por las mañanas y tardes paso tiempo con ellos cuidándolos y alimentándolos. Me gustaría tener más caballos pero por el momento no es posible ya que requieren de mucho lugar para vivir.

***Gloria G. Garza***

My name is Gloria G Garza but my family called me by my nickname Lupita since I was a little girl. I am from Gonzalez, Tamaulipas and my first 12 years of my childhood I lived in Reynosa. Most of my life I have lived in the state of Texas. I feel very happy to belong to two different cultures and enjoy two citizenships.

My hobbies are reading, going to the movie theater, and practicing martial arts. My favorite topics to read are biographies, natural medicine, culture, religion, history, business, and self-improvement. I love to buy and collect books. Another hobby that I enjoy is going to the movie theater. I feel that this time I can reserve it for myself accompanied with a bag of popcorn, a hot dog, and a diet coke. Going to the movies helps me to relax and at the same time I can enjoy a good movie. I have acquired a lot of physical, mental, and social benefits by practicing martial arts. The training requires a lot of consistent and discipline. Training

will help me lose stress and release daily tensions while in class because there is no time to think about anything else.

Moises lives at my house. He is my husband who has a complicated job due to his schedule. He is a hardworking man who loves his family. Eli is my oldest son and he's 20 years old. In 2 months he will finish his first year in collage. He would like to study to become a chemist or a pharmaceutical. Josue is my second child and he's 17 years old. Next year he will be graduating from high school and will start collage. My princess Yesenia is my youngest child and she's 8 years old. She is a little girl full of energy that loves to set up goals. She likes to study as a result she is in GT classes.

I have 5 pets....a 5 years old apple head Chihuahua which weighs 3 pounds. My favorite one is a white Dogo Argentin which is very calm. I really don't know his age because he showed up at my home 4 years ago.

We also have a 3 year old black pitbull and he loves to play. Since I was a teenager I had like horses so I have two. Annie is a two year old quarter horse mare. She is noble, intelligent, and a flirt. I like to make her braids because they look good on her and she is the envy at the ranch. Brownie is a beautiful 5 years old Galiceno horse. He has a very special temperament. He is very distrustful but he is learning to adapt into our family. I spend time every morning and afternoon taking good care of them. I would love to have more horses but for the moment is impossible because they require a lot of space.

***Gloria G. Garza***

Mi nombre es Amelia.  
Yo soy de ciudad Victoria Tamaulipas.  
En mi casa vivimos Alberto mi esposo y yo  
Me gusta regar el jardín y estudiar inglés y ir al gimnasio.  
Tengo 2 nietos y 1 hija Amelia Garza.  
Tengo un perro que esta adentro de la casa. Se llama six—  
sax.

\*\*\*

My name is Amelia.  
I am from the city of Victoria Tamaulipas.  
Alberto, my husband and live alone.  
My hobbies are watering the garden and studying English  
and going to the gym.  
I have 2 grandchildren and one daughter Amelia Garza.  
I have a dog that lives in our house named six-sax.

*Mely*

\*\*\*

**Translated by participant applying English he learned in class;**

I am going to school. I say thanks to my teacher for teaching me English in class on Monday and Wednesday. I am learning little by little beside with our partners. The teacher is understanding and helps us to learn very well.  
Thanks to God.

\*\*\*

I thought that life and death are equal because God give me both. But I like to live instead of death. But I have to accept this way because this is God law.

*Temo*

Una experiencia que me inspiró ser quien soy hoy;  
Desde pequeña, siempre viví cosas muy duras en mi familia, con mis padres especialmente. Cada que veía esas cosas, me decía a mí misma que iba a ser todo lo posible por no ser igual. Por no ser agresiva, por ser comprensiva, y tener confianza en los demás. Ahora que estoy casada, hago todo para respetar a mi pareja y hablamos siempre del respeto y la confianza para así no lastimarnos y ser una familia ejemplar. Como siempre quise que fuera la mía con mis padres.

\*\*\*

An experience that inspired me to be the person I am today;  
Ever since I was little, I lived very difficult things with my family, particularly with my parents. And every time I saw those things, I told myself that I was going to do every thing possible to be different; not be aggressive, to be understanding, and have trust in others. Now that I am married, I do everything to respect my spouse. We always talk about respect and trust so we will never hurt each other and be an exemplary family, like the family I wanted with my parents.

***Y.O.***

\*\*\*

Soy de tostadas

A cabrito

Soy de dime con quien andas, y te diré

Quien eres.

A no soy monedita de oro, para caerle bien a todos.

Soy de Rosales.

A Nogales.

Soy de maestro limpio.

A jabón dove.

Soy de Raymundo.

A Karla.

Soy de los 15 años de mi hija.

A el nacimiento de mi nieta.

***Josefina Hinojosa***

### **Uno de mis mejores momentos**

Es que en verano fui con mis hermanas y sobrinos a Guanajuato, México. Hicimos un recorrido por ahí en especial yo lo recuerdo porque vimos las famosas momias. Mi hijo Jimmy tenía como 8 años y el no quería entrar a verlas y el estaba con mucho miedo, ahora que el tiene 16 años, yo le recuerdo y me da mucha risa como el estaba. Esto es algo que siempre voy a recordar.

\*\*\*

### **One of my best moments**

Was the summer I went with my sisters and nephews to Guanajuato, Mexico. We took a special tour. I remember we went to see the famous mummies. My son, Jimmy was about 8 years old and didn't want to go in to see them. He was very afraid of them. Now, he is 16 years old and when I think about that day, I laugh remembering how he was. That is something I will always remember.

*A.C.*

\*\*\*

### Soy

Soy de tortillas

A tomate

Soy de el que anda con lobos aullar se enseña

A camarón que se duerme se lo lleva lo corriente

Soy de Nogales

A Rosales

Soy de Cloro

A Windex

Soy de Esteban

A Cristal

Soy de mi matrimonio

A el nacimiento de mis hijos

*Cindy Rosales*

### **Cambios en mi comunidad**

Si yo pudiera hacer cambios en mi comunidad, sería educar (comenzando por mí) a usar más la energía solar. Siempre me he sentido contenta cuando me da el sol en mi espalda. Hay días en que mentiría si no sintiera mucho calor estando afuera al rayo directo del sol, pero no me siento muy contenta cuando estoy adentro de un edificio y tienen el aire acondicionado muy frío.

Me gusta saber que hay paneles solares que pueden calentar edificios y calentar agua y que se podría ahorrar mucho dinero usando el sol que Dios nos dio a los humanos.

Energía solar es para mí la mayor manera de que los humanos ayudemos al planeta Tierra a evolucionar.

\*\*\*

### **Changes in my community**

If I could make changes in my community it would be to educate (including myself) in the use and benefits of solar energy. I have always felt very comfortable when the sun is on my back. There are days, I must say that there is too much heat when you are directly under the sun, but I don't feel too happy inside a building whose air conditioner is set on high.

I like the idea of solar panels which heat buildings and serve as water heaters and I know that a great deal of money could be saved by the use of solar energy which God has given all of us humans.

Solar energy is the best way we humans can help our planet Earth to evolve.

*Annette A. Garcia*

### **Lotería – El Valiente**

No hace mucho tiempo que existía un valiente que en luna llena enfrente a la muerte. Este valiente vivía en un gran castillo el cual le gustaba recorrer para admirar su belleza. Le gustaba pasearse por las inmensas salas y corredores con excepción de una de ellas. Era oscura y se escuchaban ruidos y gritos raros. Tanto era su miedo y curiosidad por saber que había dentro que por las noches no podía dormir. En ocasiones en su sueño veía que se paseaba una fría y horrible calavera queriéndolo alcanzar con su mano huesuda. Al final, el valiente no era tan valiente como se escuchaba decir en su región. No podía ver una araña pasar frente a él porque se desmayaba. Y el día que encontró el alacrán en su bota casi se moría del susto. Pobre valiente, no encontraba la manera de vencer su miedo a la oscuridad y los ruidos raros que se escuchaban en esa zona del castillo. No podía creer lo que estaba viviendo, así que se fue al bosque y sentándose muy quieto delante de un nopal enfrente sus miedos. Poco a poco, fue formulando su plan para cuando fuera luna llena. La noche había llegado y el castillo estaba iluminado con la hermosa luz de la luna llena. Así, desenvainando su espada atravesó el corredor oscuro y se presentó donde estaban los ruidos. Pensó que esa noche iba enfrentar la muerte y que en poco tiempo su vida iba ser solo una leyenda. Cual fue su sorpresa que al abrir la puerta se encontró con el cotorro que había estado escondido en esa sala. Al verlo, el valiente se alegró mucho porque era un cotorro muy simpático, así que se hicieron amigos. Y ahora, juntos como buenos amigos se ayudan día a día a enfrentar sus miedos.

El valiente    La muerte    La calavera    La araña    El alacrán    El  
nopal    La luna    La bota    El cotorro    La mano

*Gloria G. Garza*

## La Felicidad y el Interés

La persona es mas feliz cuando no tiene Interés,  
a la persona feliz la critican la insultan, no la toman en cuenta,

La ofenden.

El interés no da felicidad

No da cariño, no da confianza, no da afecto,  
no todo en la vida es querer, tener y ambicionar.

En la vida hay maneras de tener

No - por no tener - tienes que complicarte la vida  
el tener es ganar, es merecer y alcanzar amor

felicidad es vivir, compartir, dar, ofrecer.

Aunque no tengas dinero, ganar es merecer y si lo mereces gánalo.

Es querer y que te quieran

Valorarte y valorar

Admirar y admirarte

Y saber que todos valen por lo

Que son no por lo tienen.

\*\*\*

A person is most happy when he is not selfish

the happy person is criticized,  
insulted, not taken in to account, offended

Selfishness does not give happiness

It doesn't give love, or trust,

It doesn't give affection

Not everything in life is wanting,

Having, and desiring.

In life—there are ways to have

Not having doesn't mean you have to complicate

Your life, to have is to gain, is to deserve

And to achieve.

Love and happiness is to give, share,

Give, offer. Even if you have no money,

To gain is to deserve and if you deserve gain it.

It is to love and to be loved

To value yourself and to value

Admire others and admire yourself

And to know that everyone is valued for who they are not what they have.

*Cindy Rosales*

Dear Mama – Las siguientes líneas son para expresar todo mi agradecimiento que con todo respeto siento por Ud. Ud. Sabe donde quiera que este cuanto la extraño y cuanta falta nos hace a todos sus hijos. Han pasado casi 10 años que Ud. Se fue, madre, y aun no hemos podido recuperarnos. Todo se nos derrumbó, todo se desintegró. Por mas que hemos tratado de juntarnos todos y empezar otra vez, no lo hemos logrado. Al contrario, creo que mas nos estamos desbalagando; estamos totalmente desorientados. Como quisiera que Ud. Todavía estuviera aquí con nosotros y que todo fuera igual que antes. Ahora madre que Ud. Descansa con Dios, nos damos cuenta de todo lo que no te pudimos apreciar. Yo espero que donde quiera que tú estés, nos sigas bendi ciendo y cuidando, como siempre los hacías cuando te teníamos que junto con Dios, lo estés haciendo. Madre aunque estemos viejos, nunca nos vamos a poder comparar contigo ya que tu, madre, fuiste para todos puro amor, y nunca le faltaste al respeto a nadie. Creo que por eso Dios te recogió, gracias por todo lo que me diste y me enseñaste, pero mas, por haber sido mi madre.

\*\*\*

Dear Mama—These line are to express all my appreciation that, with all respect, I feel for you. You know where ever you are how much I miss you and how much we, your children, need you. It has been 10 years since you left, mother, and we still haven't recovered. Everything crumbled and fell apart for us. As hard as we try to come together, we haven't been able to do it. On the contrary, I believe that we are getting further apart; we are totally disoriented. How I wish you were still here with us and that things were as before. Mother, now that you are resting with God, we realize how much we didn't appreciate you. I hope that where ever you are, you continue to Bless and care for us, like you did when you were here with us. Mother even though we are old, we will never be like you. You, mother, were love, you had respect for everyone. Thank you for everything you gave me and taught me, but most of all, thank you for being my mother.

*Ezequiel*



**Carta para mi hija,  
Ana Gabriela**

Mi Anita – que puedo decir de ti, tu fuiste muy mimada. Porque fuiste muy enfermiza. te enfermabas muy seguido de anguinas. Te daba mucha fiebre, y había veces que no comías por eso. Por eso, yo te chifle mucho. Comoquiera aprendiste mucho de tu hermana Daisy.

Con el tiempo me doy cuenta que te hice mucha falta porque me pasaba el tiempo trabajando. Ahora que ya eres una mujer con hijos espero que me comprendas. Estoy muy feliz por los nietos; Ulises y Aaliyah Giselle. Estos niños son la alegría de mi corazón. Gracias hija por darme estos nietos tan preciosos. Los adoro...Que Dios me los bendiga

Siempre tú Mama  
**Belia Pérez**  
I Love You

\*\*\*

I want you Julie to have that joy that is always in you.  
When I see this picture, I feel proud to see how you are  
My middle one, you enjoy every moment.  
You are generous, hard worker, honest and  
One of my best friends.  
I feel so satisfied; I hear your laughter; I am thankful to  
God; I want you to always remain the way you are.

\*\*\*

I am a brave woman  
I am Mexican  
I am an American Citizen  
I am not afraid of life  
I am not a sad person  
I do not like it when people cheat  
I will never stop thanking God for everything  
I am Margarita, Maga, Marga Vences Romero Rico Garcia Hernandez  
Mejia, Tejada Vieyra de Vasquez Flores

\*\*\*

**L**a unidad  
**U**na comunidad  
**P**uede cambiar y mejorar  
**E**l destino de los más jóvenes.

**Margarita Vasquea**

Mi nieta querida es mi adoración a los 6 meses pesando apenas dos libras y 3 onzas. Cuando mi hijo me dijo mama quieres conocer a mi hija, yo lo dije que sí. Fuimos y nos lavamos las manos y nos pusimos una bata y fuimos a donde la tenían era tan Chiquita que cabía en la Palma de la mano y sentí que me echaban un balde de agua fría y pensé solo un milagro podría hacer que me niña sobre viva. Pero mi hijo habla con tanta seguridad que su hija iba a vivir y así pasaron los días. Habían días que la niña estaba bien y otros muy mal pero eso no quitaba que mi hijo perdiera la fe que todo iba a estar bien pasaron los meses y cirugía tras cirugía y a mi me daba mucho miedo de que le pasara algo malo y nada mas la conocíamos los papás y los abuelos. Solo podíamos verla por unos minutos. Mi esposo no resistía solo entraba y pronto se salía se ponía muy triste así pasaron los meses hasta llegar a 4 meses cuando la pude cargar y darle el biberón sentí una alegría inmensa que no puedo explicar. Y ahora cuando la baño y le veo las cicatrices en su cuerpo me recuerda la grandeza de Dios la niña tiene 1 año y 4 meses.

\*\*\*

My beloved granddaughter that I worship is at 6 months weighing 2 pounds 3 ounces. When my son told me ‘mama, want to meet my daughter,’ I said yes. We went and we washed our hands and we got a gown and went to where they had her. She was so small she could fit in the palm of my hand and I felt like I was hit with a bucket of cold water and I thought only a miracle could make my girl live. But my son speaks with such certainty that his daughter would live and so we stayed the day. There were days that were good and some bad, but that did not mean that my son lost his faith that all would be well. Months went by and surgery after surgery and I was very afraid that something bad would happen. And nothing else was known to the parents or the grandparents. We could only see her for a few minutes. My husband couldn’t resist coming in and soon became very sad and quickly left. It was very sad for months until she reached four months. I was able to hold and feed her. I such an immense happiness, I can’t explain it. And now when I bathe her and I see the scars on her body, I am reminded of God’s greatness—She is now 1 year and 4 months old.

*Juanita*

Soy Adali

Soy de Centro América y el destino y la vida así lo decidió. En algunas ocasiones ciertas personas me ven mal pero si Dios así lo decidió yo no puedo hacer nada. Para las personas que no lo saben desde el momento que un Centro Americano entra a México es un ilegal y desde allí empieza la vida dura para llegar hasta acá. Cuando entre a México me dio gusto, pero al misma vez me dio mucho miedo yo sabía que en el trascurso del tiempo del camino mi vida se pondría totalmente dura. Entre mas recorría el camino, mis pensamientos mas cambiaban y entre mi desean morir o regresar a Honduras. Quería llegar a E.E.U.U... Cuando agarre el primer tren yo pensé que iba a morir. Me subí un lunes, recorrí el martes, miércoles y jueves. La poca comida que yo traía se acabo el martes. Pase miércoles y jueves sin comer y sin tomar nada. Cuando me baje del tren, no podía ni caminar. Yo pienso que si hubiera recorrido un día más, me hubiera muerto de hambre. Pero, aun no sabía que me faltaban 11 trenes mas que recorrer. En el transcurso del camino, son 12 trenes. Al llegar aquí mi vida cambio de diferentes formas. Con dolor en el corazón, mi familia la tuve que dejar, pero al llegar yo aquí, también la vida de ellos cambio, porque ahora les puedo dar y ayudar de lo manera mas mejor. Me ha ido mejor aquí porque tengo un buen trabajo, vivo muy bien, no tengo de sobra, pero nada me falta. Estoy aprendiendo ingles y se que lo voy a lograr. Ya que tengo una gran maestra!! Es algo que nomas estando acá puedo lograr para mi es una linda y verdadera experiencia tener la oportunidad de estar aquí. Tengo muchos sueños y se que los voy a lograr.

*Adali Rodriguez*

I am Adali

I am from Central American and destiny and life decided it this way. At times, certain people have not looked at me well, but this is how God decided it, I can't do anything about that. For those who don't know it, when a Central American enters Mexico, he is an illegal and there begins his hard life. When I entered Mexico, I was happy, but at the same time I was scared. I knew that during the trip my life would get totally hard. The further I went, my thoughts were changing and inside of me, I wished I would die or return to Honduras. I wanted to arrive in the U.S. when I took the first train; I thought I was going to die. I got on Monday; traveled Tuesday, Wednesday, and Thursday. The little bit of food I had, finished on Tuesday. I went Wednesday and Thursday without eating or drinking anything. When I got off the train, I couldn't walk. I think that if I had stayed on the train one more day, I would have died. But, I didn't know that I still needed 11 more trains. The whole trip takes 12 trains. When I arrived here, my life changed in different ways. With pain in my heart, I had to leave my family behind, but when I got here, their life changed too. Because, now, I can give them help in the best possible way. Things have gone well for me here. I have a good job, I live well, I don't have much, but I don't lack the essentials. I am learning English and I know I will do it. I have a great teacher!! It is something that being here, I can achieve. For me, this is a real and beautiful experience, just to have the opportunity to be here. I have many dreams and I know I will achieve them.

*Adali Rodriguez*

### Lotería

Caminado por el parquet, me encontré un alacrán y le dije al alacrán, tu que caminas para atrás, vete caminando no me vayas a picar.

Yo iba por la calle y me encontré una rosa roja; la vi tan hermosa que la recogí y la llevo en la bolsa.

Tengo una masetta llena de muchas flores que al córtale una, se enoja, y le salen mas flores.

\*\*\*

I was walking in the park and found a scorpion. I told the scorpion, since you walk backwards, keep walking and don't sting me.

I was walking down the street and found a red rose; I saw it was so beautiful, I took it and carry it in my purse.

I have plant full of flowers and every time I cut one off, it gets mad and grows more flowers.

\*\*\*

Cuando yo cruce la frontera fue una semana después que nos casamos mi esposo y yo. Una señora que conocía mi mama me paso y eran varias personas. Me acuerdo que ese día era bien frio. Pasamos el rio y luego caminamos mucho y legamos a una casa que nos estaban esperando y nos repartieron para donde íbamos a ir. Llegue el día siguiente y había hielo y estaba muy frio. Ahora me da mucho miedo volver a pasar lo mismo.

\*\*\*

When I crossed the Border, it was a week after we got married, my husband and I. A lady my mother knew crossed me and several other people. I remember that day was very cold. We crossed the river then walked a long time and we arrived a house where they were waiting for us. They separated us according to where we were going. I arrived the next day and there was ice—it was very cold. Now, I am frightened of having to go through the same thing again.

\*\*\*

Soy

De espagueti

A fideo con pollo

De rosales

A amor de un rato

De champú de flores

A jabón de rosas

De rosales

A Treviño

Dime con quien anda y te diré quien eres

A amor de lejos es de pensarse

De quinceañera

A boda

*Martha Elena Rosales*

# Cross Poem Art

El **trabajo** es una bendición  
 es educativo  
 diario es saludable  
 Tenerlo es un regalo

En la **union** esta la fuerza  
 A mi me gusta es poderosa  
 familiar  
 que trae Subiduria

La **comprension** es un regalo  
 Tu tengo con mis hijos  
 crea paz

Gloria

Ezequiel Mendez

Trabajo

Yo trabajo de noche.  
Mi es distracción me costo aprender

Cuanto a lo duro pero seguro  
yo desconfío por eso

Comprensión

Cuanta comprensión tenía  
con por g de todos  
g de todos  
todos lo hacemos



# Acknowledgments

A very special thanks goes out to the following:

*UTPA*

*Amelia*

*Julie*

*Martha Elena Trevino*

*Anayancy Cerda*

*Maria Contreras*

*Rebecca Carrillo*

*Ezequiel Mendoza*

*Annette A. Garcia*

*Virginia G. Martinez*

Thanks to LUPE administration for their continual support; to Dr. Stephanie Alvarez for her support and advisement; and to Isaac and Kristina for mentoring.